

苗族古歌·礼俗歌



● 贵州省剑河县文化局编

前 言

《剑河苗族古歌·礼俗歌》经过一年多的搜集、整理，终于问世了。这个集子的问世，饱含着演唱者、翻译者、搜集整理者辛勤的汗水。它集纳了苗族古歌、礼俗歌三十七首，计一万五千一百二十五行，其中古歌有十三首，六千四百二十五行。礼俗歌有二十四首，八千七百行。

这些歌主要采集于剑河县观么乡新民、新合村，但也有少量出自剑河温泉、岑松、摆伟乡，歌手二十余人。

剑河县地处黔东南苗族侗族自治州的中部，全县共有一十七万二千五百四十三人，其中苗族有九万三千一百二十一人，占全县总人口的百分之五十三点九（1987年数）。

新民、新合村共有五百余户，三千余人（1987年数），地处剑河东北面，距县城五十余里。由于那里交通闭塞，至今仍保留着自己独特的古风、古俗。

剑河苗语，属汉藏语系苗瑶语族苗语支，黔东方言，北部土语。由于历史的原因，苗族没有自己的文字，他们主要通过自己的歌来记录和反映自己的历史、文化及生活习俗。解放后，在党和政府的关怀下，才为苗族人民创制了拉丁拼音苗文。它主要有 b、X、d、L、t、S、k、f 八个调。《苗族古歌·礼俗歌》一般为五言体，主要讲调而不押韵，句式较为工整，语言简洁、朴实、想象丰富，且多用比兴手法。

苗族主要分布在贵州、云南，四川、湖南、广东、湖

北等地，总人口为五百零三万多人（1982年数）。

苗族是我国古老的民族之一，有着悠久的历史 and 灿烂的文化。它不但勤劳、勇敢、聪慧，而且能歌善舞。苗族人民在自己的历史长河中，世代创造了丰富的口头民间文学，诸如神话、传说、故事、古歌、礼俗歌。而古歌、礼俗歌则是苗族文化的精华，它展示了苗族人民一幅瑰丽的历史画卷。

关于苗族的族源问题，有说苗族祖先曾在江、淮一带居住过，即后来在洞庭湖地区落脚的“三苗”；也有说现在的苗族可溯源于殷周时代的“鬻人”。据史书载，苗族和三苗有着亲缘关系，如：“苗人，古三苗之裔也。”（《炎微纪闻》卷4）。《国语·楚语》注中说：“九黎，蚩尤之徙也。”《枫木歌》中也唱道：“枫树生妹板，板生十二蛋，有个蛋是耶（即姜央）。”苗族人民将与蚩尤有直接关系的枫木作为始祖看待，这说明苗族族源与远古时代的“九黎”、“三苗”、“南蛮”有着密切的关系。

苗族古歌、礼俗歌涉及的面极为广阔。从纵的方面看，它从远古时代一时唱到近代；从横的方面看，它涉及到天地形成、人类繁衍、各种动植物、人生礼仪、婚丧嫁娶、生老病死，无所不包。

苗族是一个多神论的民族，他们多以动植物为自己的崇拜物。如《枫木歌》、《蝴蝶妈妈》中的枫木、蝴蝶，就是苗族的崇拜物。在苗族村寨，苗民还用棉条去祭祀古枫，不许砍伐它。

《开天辟地》、《铸日造月》、《兄妹结婚》反映了远古时代苗族先民对天地形成、人类繁衍的认识；《跋山涉水》、

《分寨歌》反映了苗族先民从东往西迁的盛况；《种子歌》、《谷种歌》反映了苗族先民对物种起源的认识；《舂脏歌》、《芦笙歌》反映了苗族人民的古风、古俗；《仰欧色》、《游方歌》则反映了苗族人民的爱情生活；《起房造屋歌》反映了苗族人民生活起居的情况。

总之，我们从洋洋大观的《苗族古歌·礼俗歌》中可以窥见到苗族的历史、文化及生活习俗。它是一部不可多得的研究苗族历史、文化、风俗的宝贵资料。同时对民族学、民俗学、文化人类学、美学、历史学等多学科的研究均有价值。

搜集、整理《苗族古歌·礼俗歌》是我们多年来的愿望，现我们用汉文将它翻译记录整理出来，以飨读者。抢救和保存苗族民间文化遗产，是我们的心愿和应尽的职责。

这个集子的编辑，我们先侧重于一个村寨的搜集整理，不搞异地性的综合整理，这对有志于研究苗族文化、历史、风俗的同志来说，提供了一个真实可信的资料。在采集过程中，我们用录音机将每一首歌原原本本地录下来，然后与当地歌手逐字逐句地进行翻译。在整理时，遵循信、达、雅的原则，力求忠实于原貌。

这个集子在编辑过程中，得到了县人民政府、县财政局及有关领导同志的大力支持，也得到了苗族歌手特别是张贵华、万龙保、张岩三、万九斗的热情支持与协助。黔东南州文学艺术研究室的钟涛、杨昌国二同志及剑中的杨秀平老师对此书的编写也提出了宝贵的意见，杨骥同志还为此书的封面作了精心地设计，在此，特向他们及关心此书编写的同志表示衷心地感谢。

编辑《苗族古歌·礼俗歌》，对我们来说还是初次尝

试，由于我们水平所限，在翻译、整理、编辑过程中也许还不能尽善尽美地体现原作风貌，缺点、错误在所难免，因此，我们期待能得到读者、有关专家、学者及苗胞的指正。

万必轩

1988.12.6

目 录

古 歌

前 言	(1)
哪个养你我	(1)
开天辟地	(6)
铸日造月	(14)
枫木歌	(28)
蝴蝶妈妈	(33)
十二个蛋	(38)
洪水滔天	(45)
兄妹结婚	(51)
跋山涉水	(58)
分寨歌	(77)
构板江	(87)
牯脏歌	(93)
引龙歌	(122)

礼 俗 歌

种子歌	(127)
谷种歌	(136)
酿酒歌	(140)
芦笙歌	(143)
架桥歌	(148)

年节歌.....	(155)
清明歌.....	(164)
金报蒿妮报拥.....	(168)
仰欧色.....	(171)
野金山与欧继仰.....	(197)
游方歌.....	(230)
结伴歌.....	(236)
嫁女歌.....	(242)
粘粘歌.....	(248)
婚礼歌.....	(253)
回娘门歌.....	(265)
拦门歌.....	(267)
评理锅.....	(274)
起房造屋歌.....	(281)
割寿木歌.....	(290)
丧葬歌.....	(294)
走阴歌.....	(299)
造纸歌.....	(303)
文字歌.....	(315)

附录

(1)	关于
(2)	关于
(3)	关于
(4)	关于
(5)	关于

古 歌

哪个养你我

从前你和我，
是哪个娘养，
成气才长大，
登力①才长高？

从前没哪个，
大湾养杉木，
务罗②养你我，
成气才长大，
登力才长高。
娘养我们大，
我们养老人，
刺蓬养花蕉，
花蕉养刺蓬。

从前我们娘，

她是哪个养，
养她才登力，
登力才长高？

从前没哪个，
她娘养她大，
成气她才大，
登力她才高。

讲到娘的娘，
她是哪娘养，
长大才登力，
登力才长高？

从前没哪个，

①登力：方言，足力，即大力。

②务罗：苗语音译，即老人（老奶奶）。

只有爸拢耶①，
妮耶② 他两个，
来养娘的娘，
成活她才大，
登力她才高。

从前爸拢耶，
妮耶他两个，
是哪个娘养，
他俩才长大，
长大才登力？

从前没哪个，
黑蛋养拢耶，
妮耶他两个，
他俩才长大，
长大才登力。

从前的黑蛋，
哪个娘养他，
哪个娘抱大，
抱他才成活，
成活才长大？

从前没哪个，
妹板③ 来生他，
妹辽④ 来抱大，
抱他才成活，
成活才长大。

从前是哪个，
哪个养妹板，
哪个养妹辽，
成活她才大，
登力她才高？

从前没哪个，
只有枫木树，
它来养妹板，
它来养妹辽，
成活她才大，
登力她才高。

从前枫木树，
哪个来养它，
成活才长大，
登力才长高？

① · ② 拢耶 · 妮耶：苗族祖先，传说他俩是从十二个蛋里孵出来的。

③ · ④ 妹板 · 妹辽：蝴蝶妈妈

从前没哪个，
务进欧 养它^②，
成活它才大，
登力它才高。

只有构板江，
他来养大岭，
成活才长大，
登力才长高。

从前务进欧，
她蓬千万种，
是哪个娘养？
哪个娘养她？

从前构板江，
他是哪娘养，
成活才长大，
登力才长高？

从前务进欧，
她蓬千万种，
没哪个娘养，
大岭来养她，
养得务进欧，
才蓬千万种。

从前没哪个，
板构^③ 老人家，
他来养板江，
板江才成活，
板江才长大。

从前的大岭，
是哪个娘养，
哪个娘养她，
成活才长大，
登力才长高？

从前板江构，
他娘是哪个，
哪个来养他，
板构才成活，
板构才长大？

从前没哪个，

从前板江构，
要问他的娘，

① 务进欧：发水奶奶。

② 它：指枫木。

③ 板构：指板江的父亲。

他娘没哪个，
天心来养他，
板构才成活，
板构才长大。

从前的天心，
又是哪个养？
哪个来养它？

从前没哪个，
上层养下层^①，
来养得天心。

还有兰兰天，
哪个来养它？

从前没哪个，
罗考辽肯令^②，
来养兰兰天。

从前是哪个，

养考辽肯令？
从前没哪个，
各更^③他老人，
养考辽肯令。

从前各更公，
哪个来养他？

从前没哪个，
党薅^④养党道^⑤，
党道养各更。

从前党道公，
哪个来养他？
已经登了天，
还有背笼^⑥心，
哪个当师傅？
哪个来完成？
还有钹鼓心，
哪个当师傅，
哪个来完成？

① 上层养下层：上层天养下层天。

② 罗考辽肯令：苗语音译，指天上的巨人。

③ 各更：较高的一层天。

④ 党薅：比党道高一层的天。

⑤ 党薅：指较高的一层天。

⑥ 背笼：用竹篾编织而成的一种烘谷用具。

讲到背笼心，
篾匠当师傅，
篾匠来完成。
讲到锣鼓心，
铜匠当师傅，
铜匠来完成。

务反^①和务浓^②，
她俩从南来，
扛瓢象盆大，
养得天四角，
来煞各^③天边，
养得党道公。

演唱者：万土唱、男、苗族、66岁、农民、不识字、
剑河县观么乡新民村人。

张岩三、男、苗族、53岁、农民、不识字、剑河县观
么乡新民村人。

张贵发、男苗族、59岁退休干部，初小文化，剑河县
观么乡新合村人。

万水生、男、苗族、32岁、农民、不识字，剑河县观
么乡新民村人。

万龙保、男、苗族、42岁、农民、不识字、剑河县观
么乡新合村人。

演唱时间：1987年2月8日

翻译者：张贵发

搜集整理：万必轩

①·② 务反·务浓：天上的两位女巨人。传说务反是黄色的，
务浓是乌黑色的。

③ 煞各：方言，完成，结束。

开天辟地

远古的时候，
东方也是黑，
西方也是黑，
南方不出风，
北方不出气，
接不到朋友，
接不到亲戚。
古时哪对人，
踩天来粘地，
踩浮萍粘水，
他俩是哪人？

古时喀鴉哥，
古时妮肯令，
一个在天上，
一个在地下，
他俩是神仙。
喀鴉在天上，
肯令在地下，
他俩距离远，
没法来相会。
不知是哪时，

他俩来交言，
喀鴉开口说：

“我俩相距远，
咋得来相会？”

肯令对他说：

“你哥不晓得，
踩天来连地，
我俩得相会。”

远古的时候，
凡间黑麻麻，
东方不通气，
西方不通气，
设法做生意，
设法来找吃，
没法接亲友，
凡间无饭吃，
天上无人坐。
古时是哪个，
哪个力气大，
哪个好良心，
哪个好腰劲，

把天抛上去，
把地踩上来？

古时没哪个，
就是务往葩，
她的力气大，
她的腰劲好，
她来抛天去，
她来踩地落。
东方才出风，
西方才出气，
凡间才通路，
互相来接亲。

天上网线围，
地下网丝扯，
天难抛上去，
地难踩下来，
哪个剪网线？
哪个剪网丝？
务宙①拿剪刀，
她来剪网线，
螃蟹拿把刀，

它来砍网丝，
天才抛上去，
地才落下来，
天上现青天，
地下现岩板。

古时的黄泥，
古时的黑泥，
互相来争吵，
你讲你是大，
我讲我是大，
哪个来解交？

古时黄泥巴，
古时黑泥巴，
互相来争吵，
互相来争大，
设哪个解交，
构金和构太，
他俩来解交，
说黄泥巴瘦，
你就在下边，
说黑泥巴肥，
你就在上边。

① 务宙：传说中的女巨人。

天虽抛上去，
它也坐不久，
它要落下来，
拿哪样柱子，
用它来撑天？

拿的楸子树，
用的狗啃木，
一样各两根，
两样来撑天。

它也撑不久，
上面春雨淋，
下面柴虫咬，
柱子挨不起，
天要落下来。
又找哪样树，
又找哪样木，
用它来撑天，
撑天才不落？

不找哪样树，
不找哪样木，
找的杉木树，

找的枞木树，
一样各两根，
用它来撑天，
撑天才不落。

话虽这样讲，
天上春雨淋，
地下柴虫咬，
天也不稳定，
天要落忙忙，
要找柱子撑，
看找哪样树，
看找哪样木？

不找哪样树，
不找哪样木，
要的青枫树，
要的永施梨^①，
一样各两根，
把天撑上去。

话虽这样说，
天还是不稳，
上面春雨淋，

① 永施梨：一种树名，质较坚硬。

下面柴虫咬，
天也还不稳，
天还动摇摇，
又找哪样撑，
撑天天才稳，
天才不掉来？

不找哪样撑，
找的铁柱撑，
找的钢柱撑，
一样要两根，
撑天天才稳。

话虽这样讲，
上面春雨淋，
下面钢生锈，
撑天也不稳，
天要落忙忙，
又找哪样撑，
撑天天才稳，
天才不掉来？

不找哪样撑，
找岩石做柱，

用石柱撑天，
撑天天才稳，
天才不掉来。

用石柱撑天，
石柱在哪里？

也不在哪里，
它在南旁剑^①，
它在剑南旁，
那里有石柱，
用它来撑天。

谁去南旁剑？
谁个才得见？

水鸟找虫吃，
它到南旁剑，
是水鸟得见，
得见岩石柱，
它也不来报，
要点活路钱，
水鸟才肯报。

① 南旁剑：苗语音译，一地名。

哪样活路钱？

没要哪样钱，
要一节河坝，
得跑上跑下，
水鸟才肯报。

哪个力气大，
冲破南旁剑？

古时没哪个，
春水力量大，
冲破南旁剑。

哪个弹墨线？
哪个来凿岩？

人人弹木线，
仙人弹岩线，
金耶哥凿岩。

古时没得斧，
现在才有斧，
拿什么当斧？

古时没得斧，

用鱼尾当斧。

古时没得锯，
用什么当锯？

古时没得锯，
鱼背骨当锯。

古时无墨斗，
什么当墨斗？

古时无墨斗，
耗子身为样，
拿它当墨斗。

现在有墨线，
古时无墨线，
哪样当墨线？

现在有墨线，
古时无墨线，
蜘蛛吐丝来，
用它当墨线。

现在有弯尺，

古时没弯尺，